



Функционирование шахматных терминов в качестве метафор в текстах цифровых СМИ (на материале вьетнамоязычных цифровых СМИ)

А. А. Сердюков¹, Г. Т. Хухуни²

¹Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия, Serdyukov.a.1304@gmail.com

²Государственный университет просвещения, Москва, Россия, khukhuni@mail.ru

Аннотация.

В статье рассматривается функционирование шахматных терминов в качестве метафор в публицистических текстах на материалах вьетнамоязычных цифровых СМИ. Выявляются типы текстов, в которых подобные термины остаются в рамках своей терминосистемы или детерминируются. Цель исследования – определить закономерности метафоризации шахматных терминов в текстах онлайн-СМИ на примерах из вьетнамоязычных интернет-изданий. Метод исследования – компонентный анализ. Данный метод применяется потому, что именно рассмотрение сем, из которых состоит значение лексемы, помогает понять, находится ли эта лексема в терминосистеме или опирается на контекст, однозначна она или многозначна и т. д. Шахматные термины в онлайн-СМИ часто используются в виде экспрессивной авторской метафоры в текстах с семантикой противостояния двух сторон. Такие метафоры универсальны. Они могут применяться в текстах разной тематики.

Ключевые слова: термин, терминология, терминосистема, метафора, метонимия, детерминизация

Для цитирования: Сердюков А. А. Функционирование шахматных терминов во вьетнамских цифровых СМИ // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2025. Вып. 3 (897). С. 97–104.

Original article

Usage of Chess Terminology as Metaphors in Digital Media (based on Vietnamese online media)

Alexander A. Serdyukov¹, Georgy T. Khukhuni²

¹Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia, Serdyukov.a.1304@gmail.com

²State University of Education, Moscow, Russia, khukhuni@mail.ru

Abstract.

The article focuses on the usage of chess terminology as metaphors in digital media texts based on Vietnamese online media. It determines the types of texts in which chess terms remain within their terminological system or, on the contrary, are determinalized and act as metaphors or metonymies. Research aim: to identify the patterns of chess terms usage in online media texts. Methods: Component analysis. Research results: It is the genre, purpose, target audience and semantics of the text that define whether chess terms determinitalize or not when used in the media discourse. They often lose their terminological semantic characteristics and are used as metaphors for two opposing powers, especially in texts about the economy, military actions, politics or sports.

Keywords: term, terminology, terminological system, metaphor, metonymy, determinization

For citation: Serdyukov, A. A., Khukhuni, G. T. (2025). Usage of chess terminology as metaphors in digital media (based on Vietnamese online media). *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 3(897), 97–104. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

В среде лингвистов принято разграничивать две наиболее крупные сферы использования терминов – сферу фиксации и сферу функционирования. «Нормативные словарные материалы, академические издания, характеризующиеся строгим каноническим подходом к узואльным образованиям, условно обозначены как сфера фиксации; тексты различных жанров специальной литературы – сфера функционирования» [Локтионова, 2001, с. 7].

Термины, использованные в сфере функционирования, можно разделить на две группы: термины, которые сохраняют свое исходное значение и не выходят за пределы терминосистемы и термины, которые используются в качестве метафоры или метонимии. Разумеется, в каждом из этих случаев один и тот же термин будет обладать совершенно разными семантическими и коннотативными свойствами.

Так, значение шахматного термина очень зависит от контекста, который включает в себя речевую функцию, собственно природу шахматной игры и др. Поэтому на основе шахматного термина можно построить большое количество метафор, применимых в различных типах текстов.

Термину свойственно сохранять точное значение в специальных текстах: учебных пособиях, справочниках, сборниках правил, научных работах и т. д. Перенос значения шахматных терминов часто наблюдается в публицистике, например, в политических и экономических статьях, ввиду того, что шахматная игра часто сама становится метафорой, моделью некоторых экономических и политических процессов.

Актуальность рассматриваемой проблемы заключается в том, что на современном этапе развития науки о языке несколько изменилась структура терминоведения и его место в составе наук. Так, в работе «Актуальные проблемы современного терминоведения» С. И. Маджаева выделяет следующие изменения: терминоведение трансформируется в один из компонентов комплекса наук, являющихся самостоятельными дисциплинами, а также расширяется его связь с другими дисциплинами. Данное исследование в частности проводится на стыке двух лингвистических дисциплин – терминоведения и лексикологии, поскольку оно посвящено терминам в той же степени, в какой и метафорам [Маджаева, 2017]. В той же работе С. И. Маджаева отмечает, что термин выполняет

коммуникативную, информационную, эвристическую, дидактическую, ориентирующую и когнитивную функции. В рамках этой работы мы рассмотрим случаи, при которых термины в качестве авторских метафор будут выполнять совершенно не свойственные терминам функции – эстетическую и эмоционально-экспрессивную. Процессу перехода терминов в метафоры в значительной степени способствует структура вьетнамского языка. Так, его характерные словообразовательные черты оказывают влияние на функционирование терминов в его составе. Немалую роль в означенном преобразовании терминов играет и тот факт, что вьетнамский язык принадлежит к изолирующему строю. Причем он в значительной степени обусловлен культурно-историческими особенностями Вьетнама. Вьетнамские терминосистемы часто значительно моложе, нежели в европейских языках.

Новизна исследования определяется его методологией. В работе используется новый подход к изучению шахматных терминов. На материале вьетнамского языка он используется впервые.

В работе используются научные труды по терминоведению, лингвистические словари, научные статьи, двуязычные словари.

Цель исследования: выявить некоторые закономерности функционирования шахматных терминов в текстах онлайн-СМИ, рассмотреть, как шахматные термины применяются в разных типах текстов – остаются ли они в пределах своей терминосистемы или теряют терминологичность; используются ли как метафоры или метонимии и какие факторы могут оказывать на них влияние.

Задачи исследования: 1) отобрать примеры употребления шахматных терминов в текстах цифровых медиа (на материалах вьетнамского языка) и провести их анализ; 2) отследить зависимость семантики шахматного термина в каждом из примеров от типа текста, его жанра и целевой аудитории.

Теоретическая значимость данной работы заключается в обосновании расширенного употребления терминологических единиц за счет реализации переноса значения с учетом наиболее новых открытий в этой области. Исследование проводится на материале редкого (вьетнамского) языка, что способствует уникальности данной работы. Она проводится на стыке терминоведения и лексикологии, в рамках тенденции междисциплинарных исследований.

Практическая значимость данной работы заключается в возможности использования ее

результатов для обучения студентов-переводчиков, филологов и журналистов или при работе с текстами СМИ – вьетнамоязычных и не только, а также при создании учебного пособия по языку вьетнамоязычных СМИ. Результаты данной работы могут быть использованы в дальнейшем при проведении крупного исследования вероятности использования шахматных терминов как метафор в различных текстах с применением количественного метода.

ТЕОРИЯ ТЕРМИНА И ВЫХОД ТЕРМИНА ИЗ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ

Прежде чем говорить о том, как термины функционируют в разных текстах, предлагаем ввести определение термина. Сделать это не так просто, поскольку общепринятой дефиниции понятия «термин» в настоящее время не существует. Это понятие трактуется с позиций разных наук. Так, лингвистическое его определение будет значительно отличаться от логического.

Согласно Лингвистическому энциклопедическому словарю, термин – это «слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности»¹.

Более новое и актуализированное определение термина в своей работе 2018 года приводит С. Д. Шелов. Его точка зрения заключается в том, что термин представляет собой языковой знак. Этот знак подчиняется норме словоупотребления, принятой в профессиональном или каком-либо другом коллективе. Таким образом, термин по С. Д. Шелову наделен точным значением [Шелов, 2018]. Отталкиваясь от этого определения, логично прийти к выводу, что, если расширить сферу употребления термина, например, на непрофессионалов и отойти от нормы его применения, возможно, он потеряет одну из своих основных характеристик – однозначность, и следовательно, сможет быть использован для языковой игры.

Согласно некоторым современным исследованиям, в частности С. В. Гриневу-Гриневицу, Э. А. Сорокиной и М. А. Молчановой, аспект специальности значения термина – включение в определение того, что термин указывает на специальное понятие – может быть исключен из определения термина. Такое утверждение аргументируется следующим образом: если термины могут обозначать только специальные понятия и это является признаком, отличающим термин от других лексем, прочие виды слов должны обозначать другие типы понятий, например, быденные понятия. Однако после 1960–1970-х годов в языкознании выражение

обыденное понятие вышло из употребления и было заменено словом *представление*, а *понятие* по умолчанию начало восприниматься как специальное [Гринев-Гриневиц, Сорокина, Молчанова, 2022].

Термины создаются для общения специалистов в какой-либо области. Их свойства, перечисленные выше, реализуются исключительно в рамках какой-либо терминологии. В пределах своего смыслового поля термин однозначен. Именно терминология дает ему такие характеристики, как точность и однозначность [Реформатский, 1967]. Рассмотренные в работе примеры 5–12 демонстрируют возможность термина, вышедшего из терминосистемы, быть многозначным: *chiếu tướng* (*шах*) и *chiếu hết* (*мат*) в примерах 5–7 в зависимости от контекста означают активное проявление агрессии в совершенно разных сферах и, соответственно, контекстуально обладают совершенно разной семантикой.

Г. О. Винокур предлагает опираться на более общие свойства термина, которые выводятся из следующего положения: «Термины – это не особые слова, а только слова в особой функции» (цит. по: [Татаринов, 1992, с. 65]).

Такие важные характеристики термина, как точность и однозначность, позволяют ему, в отличие от других лексем, не нуждаться в контексте. Связь термина с другими элементами его терминологии полностью заменяет для него контекст. Терминосистема является языковой моделью той или иной специальной области. Однако в случае с детерминированной лексемой ввиду потери ее однозначности контекст становится необходим. В примерах 8–11 термин *bàn cờ* (*шахматная доска*) используется в качестве метафоры пространства для конкуренции в совершенно разных сферах: экономической (8), политической (9), военной (10) и научной (11).

По мнению В. М. Лейчика, для формирования терминосистемы необходимы следующие условия:

- специальная область с четко очерченными границами;
- система общих понятий, относящихся к этой области;
- теория, описывающая эту область и включающая в себя необходимую систему понятий;
- наличие естественного языка, лексические единицы которого могут использоваться для обозначения этой системы понятий [Лейчик, 2009].

Структура и наполнение терминосистемы зависят от следующих факторов:

- языковой субстрат, в качестве которого выступают лексические единицы какого-либо естественного языка;

¹Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд., доп. М.: Большая российская энциклопедия, 2002.

- онтология специальной области знаний, задающей множество объектов, их признаков, значений и процессов, происходящих с этими объектами;
- гносеология — совокупность методов познания и объяснения объектов системы и процессов, происходящих в ней, на основе определенной теории, концепции или мировоззрения [Лейчик, 2009].

При изучении термина может быть применен стандартный семантический треугольник. С термином в качестве знака в треугольнике «сопоставляются предмет имени (денотат) и понятие о предмете (смысл имени, концепт денотата)» [Лейчик, 2009, с. 33]. Термин обладает следующими характеристиками: системность, наличие дефиниции, моносемичность (однозначность) – в рамках терминосистемы, отсутствие экспрессии, стилистическая нейтральность¹.

Часто термины используются вне специальной сферы употребления, например, в художественных или публицистических текстах. В таких случаях они чаще всего подвергаются детерминизации – потере «статуса» термина ввиду выхода из терминологической системы. Переставая быть частью терминологии, термин в таком случае начинает опираться на контекст, и он, в свою очередь, становится необходим для понимания смысла, который вкладывался автором текста в использованный термин.

В этой статье рассмотрим функционирование шахматных терминов в публицистике на материалах статей вьетнамских онлайн-СМИ и приведем 12 примеров из текстов разной направленности. Для удобства примеры пронумерованы от 1 до 12.

ПРИМЕРЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ШАХМАТНЫХ ТЕРМИНОВ ВО ВЬЕТНАМОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРНЕТ-СМИ

Приведем пример из онлайн-версии «VNExpress»:

1. Có nhiều điều không phải ai cũng biết quanh con tốt trong cờ vua, trong đó có thuật ngữ «Bắt tốt qua đường...» – Большинство много чего не знает о пешках в шахматах. Среди таких вещей – правило «взятие на проходе»...²

Это статья-тест о правилах шахмат, поэтому можно утверждать, что термины в ней всё еще находятся в специальной сфере употребления, хотя

коммуникация происходит не между несколькими профессионалами, а в паре *профессионал – любитель*. В связи с этим в данном примере термины не становятся метафорами и *не деспециализируются* – они всё еще обладают всеми присущими термину характеристиками. Термин из статьи выше (*взятие на проходе*) – узкоспециальный. Так как цель публикации – обучить читателя правилам игры, узкоспециальные термины там объясняются.

Еще пример из онлайн-версии «VNExpress»:

2. Nước thí quân giúp kỳ thủ nhí Việt Nam vô địch châu Á. – Юный вьетнамский шахматист одержал победу на чемпионате Азии благодаря гамбиту.

Здесь термин также не теряет свою позицию в терминологической системе, поскольку в статье содержится новостной материал о шахматном турнире, и термин в данном случае не является метафорой.

Следующие примеры взяты из онлайн-журнала «Báo tuổi trẻ online»:

3. ...Điểm nhấn của show diễn là các thiết kế được lấy cảm hứng từ các quân cờ trong bàn cờ vua. – Жемчужиной показа стали дизайны, вдохновленные фигурами на шахматной доске.
4. Á hậu... thần thái trên sân diễn (chữ ký dưới ảnh). – Ферзь / королева выглядит очень атмосферно.

Детерминизация терминов. Рассматривается статья о модном показе, на котором была представлена коллекция одежды, стилизованная под шахматные фигуры. С прошлым примером этот материал связывает привязка к реалии «шахматы», однако теперь речь идет не о самой игре, а лишь о фигурах – ее материальной оболочке. В отличие от материала из «VNExpress», термины используются в виде метафоры и метонимии.

Метонимия «ферзь – девушка в костюме ферзя» усиливается за счет метафоры *королева – статная женщина*, которая возможна благодаря тому, что во вьетнамском языке номинация фигуры *ферзь* происходит через семантику *королевы*, как, например, в английском языке (ср. *англ. queen – ферзь*).

Метафоризация терминологической лексики представляет собой довольно интересный процесс, поскольку с ее помощью образывается значительная часть терминов. Согласно В. А. Сербину и О. И. Калинину, около 18 % из проанализированных ими вьетнамских терминов

¹Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд., доп. М.: Большая рос. энцикл., 2002.

²Д. и далее перевод наш. – А. С., Г. Х.

(исследование было проведено на базе военной терминологии) являются терминами-метафорами [Сербин, 2021].

Среди шахматных терминов также есть и такие, которые образовались путем метафоризации. Например, названия фигур *vua* (король) и *hậu* (ферзь – королева) по классификации А. П. Чудинова являются антропоморфно-социальными метафорами с преобладанием социальных признаков, так как в указанном случае довольно явно выражены такие понятийные аспекты, как война и игра [Чудинов, 2001].

Шахматные метафоры и визуальные отсылки (черно-белая клетка, фигуры и т. д.) нередко появляются в сфере моды и дизайна. Предположим, что это происходит благодаря высокому социальному статусу шахматной игры. Кроме того, шахматная игра как социальная структура носит подчеркнуто антропный характер. Она отсылает реципиента и к явлению моды, и к людям, ведущим боевые действия, и в целом – к антропной сфере.

Часто шахматные термины в СМИ используются в заголовках. Эта тенденция обусловлена высоким уровнем экспрессии терминов-метафор, ведь одна из основных задач заголовка в СМИ – привлечение внимания читателя (примеры 5 и 6 – заголовки статей).

5. Khi NATO muốn 'chiếu tướng' Trung Quốc (*Thanh niên*). – НАТО хочет поставить «мат» Китаю.

Данный пример взят из статьи на политическую тематику. Именно в таком типе статей шахматные термины встречаются наиболее часто, поскольку шахматы «...отражают “борьбу умов”, столкновение политических сил, и разнообразные социально-политические маневры вызывают регулярные ассоциации с шахматной игрой» [Авакова, 2006, с. 182].

6. Rashford bị VAR «chiếu tướng», Man United thua sốc ở Đan Mạch (*Người lao động*) – Рэшфорд получил «мат» от VAR, Манчестер Юнайтед разгромно проиграл в Дании.

Пример 6 – это заголовок статьи о результате футбольного матча. В текстах спортивной направленности шахматные термины также встречаются довольно часто благодаря семантике *противостояния*, на которой можно строить яркие и понятные широкой публике метафоры. Они часто встречаются в СМИ, вероятно, также в силу смежности футбола и шахмат как видов спорта.

7. Cristiano Ronaldo cho rằng anh muốn thắng Lionel Messi bằng cách chiếu hết không chỉ trong cờ vua mà cả bóng đá (*VnExpress*). – Криштиану Роналду заявил, что хочет поставить Лионелю Месси мат не только на шахматной доске, но и на футбольном поле.

Этот пример интересен тем, что термин *мат* в данном случае имеет два однородных зависимых члена. В сочетании с одним из них – *шахматной доской* – он не детерминируется и остается в своей терминосистеме, а в сочетании с другим – *футбольным полем* – из нее выходит и используется как метафора. На этом строится журналистский каламбур. Поводом для него стали фотографии, сделанные в рамках рекламной фотосессии. На фотографиях запечатлено то, как два футболиста играют в шахматы.

Ниже приведен пример из статьи экономического характера. В текстах об экономике шахматные термины также встречаются довольно часто, потому что в современных условиях экономическая деятельность осуществляется в условиях жесткой конкуренции. Она также представляет собой *противостояние*:

8. Apple trở thành 'con tốt' trên bàn cờ 'căng thẳng Mỹ-Trung' (*24money*). – Компания Apple становится «пешкой» на шахматной доске в партии между Китаем и США.

Словосочетание «*bàn cờ*» – «шахматная доска» – единица лексико-семантического поля «шахматы», которая во вьетнамских СМИ очень часто становится метафорой *места столкновения двух противоборствующих сил*. Борьба может носить любой характер – быть экономической, военной, спортивной, политической и т. д.

Представляем пример из новостной статьи политического характера:

9. Số phận Syria trong bàn cờ Mỹ-Nga tại Thượng đỉnh Trump-Putin (*Báo Hà Tĩnh*). – Судьба Сирии на шахматной доске в партии между США и Россией – Саммит с участием Трампа и Путина.

10. Diễn biến mới trên “bàn cờ” Trung Đông (*Báo quân đội nhân dân*). – Новые события на ближневосточной «шахматной доске».

Ввиду того, что сама игра в шахматы – метафора, отражающая процесс ведения боя двумя армиями, во многих текстах военного характера *шахматная доска* для повышения эмоциональности текста может заменять выражение театр военных действий.

11. Lĩnh vực Trung Quốc luôn đi trước Mỹ 1 bước, ván cờ 20 năm trước lật ngược (Markettimes). – Сфера, в которой Китай всегда на шаг впереди США – [шахматная] партия, в которой за 20 лет всё перевернулось.

Помимо самого факта использования шахматного термина как метафоры, этот пример также наглядно демонстрирует то, что во вьетнамском тексте шахматные термины-метафоры воспринимаются более уместно, чем в русском. Так, в аналогичном предложении на русском языке было бы использовано более широкое понятие *партия* без указания той игры, к которой она относится (букв. 'шахматная партия').

12. Đừng biến mình thành «quân cờ» của các thế lực thù địch» (*Công an nhân dân online*). – Не превращайте себя в шахматную фигуру в руках враждебных сил (рус. народная безопасность онлайн).

Приведем еще один пример, в котором видна стилистическая разница между вьетнамским и русским публицистическим текстом. При переводе этой статьи на русский язык, лучшим решением было бы применить переводческую трансформацию, известную как *конкретизация*, – замену слова иностранного языка с более широким значением словом переводного языка с более узким значением [Казакова, 2001].

Вьетнамское *quân cờ* (рус. шахматная фигура) при буквальной передаче на русский язык будет восприниматься неестественно по двум причинам: термин-метафора из двух слов слишком объемна для данного контекста; у *шахматной фигуры* в

русском языке отсутствует семантика подконтрольности, которая есть у *пешки* (например, *стать пешкой в чужих руках, быть всего лишь пешкой* и т. д.).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Шахматные термины довольно часто используются в текстах онлайн-СМИ, в частности вьетнамоязычных. Это видно из проведенного анализа отобранных материалов онлайн-СМИ.

Подвергнется ли термин детерминизации напрямую зависит от его жанра и целевой аудитории, на которую этот текст рассчитан.

Так, термины остаются в своей терминосистеме. Они варьируются в специальных и неспециальных текстах о шахматной игре. Эти тексты рассчитаны на людей, наделенных знанием шахматной терминологии, которая, в свою очередь, варьируется в общепринятом смысловом объеме.

Шахматные термины выходят за пределы терминосистемы и выступают в роли метафор или метонимий в текстах, связанных с реалией «шахматы» и используются в виде экспрессивной авторской метафоры в текстах, в которых присутствует семантика противостояния двух сторон. К ним относятся политические, экономические, военные, спортивные тексты и т. д.

Детерминируясь, шахматные термины могут становиться многозначными. В результате они превращаются в метафоры, применимые в широком спектре текстов разной тематики. Так, в рассмотренных примерах 8–11 один и тот же термин *ván cờ* был использован в текстах, принадлежащих к четырем разным сферам. То же можно сказать и о термине *chiếu tướng* в примерах 5 и 6.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Локтионова Н. М. Лексико-семантическая характеристика термина. Ростов н/Д.: Ростовский государственный строительный университет, 2001.
2. Маджаева С. И. Актуальные проблемы современного терминоведения // Вестник Калмыцкого университета. 2017. № 35 (3). С. 83–91.
3. Шелов С. Д. Очерк теории терминологии: состав, понятийная организация, практические приложения. М.: ПринтПро, 2018.
4. Гринев-Гриневич С. В., Сорокина Э. А., Молчанова М. А. Еще раз к вопросу об определении термина // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. Т. 13. № 3. С. 710–729.
5. Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. М.: Наука, 1967. С. 103–125.
6. Татаринцов В. А. Терминологические воззрения Г. О. Винокура и А. А. Реформатского // Филологические науки. 1992. № 5–6. С. 63–74.
7. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. 4-е изд., стереотип. М.: ЛИБРОКОМ, 2009.
8. Сербин В. А. Метафоризация терминов вьетнамского языка (на примере военной терминосистемы) // Независимый Вьетнам: национальные интересы и ценности. 2021. № 1. С. 392–409.

9. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000). Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет. 2001.
10. Авакова Л. А. Трансформация значений шахматных терминов на газетной полосе // Вестник Адыгейского государственного университета. 2006. № 2. С. 182–183.
11. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English – Russian. СПб.: Союз, 2001.

REFERENCES

1. Loktionova, N. M. (2001). Leksiko-semanticeskaya kharakteristika termina = Lexico-semantic characteristics of the term. Rostov-on-Don: Rostovskij gosudarstvennyj stroitel'nyj universitet. (In Russ.)
2. Madzhayeva, S. I. (2017). Actual Problems of Modern Terminology. Bulletin of Kalmyk university, 35(3), 83–91. (In Russ.)
3. Shelov, S. D. (2018). Ocherk teorii terminologii: sostav, ponyatiynaya organizatsiya, prakticheskiye prilozheniya. = Overview of Terminology Theory: Composition, Conceptual Organization, Practical Use. Moscow: PrintPro. (In Russ.)
4. Grinev-Grinevich, S. V. Sorokina, E. A., Molchanova, M. A. (2022). Reconsidering the Definition of the Term. RUDN Journal of Language Studies. Series: Language theory. Semiotics. Semantics, 13(3), 710–729. (In Russ.)
5. Reformatskij, A. A. (1967). Termin kak chlen leksicheskoy sistemy yazyka = Term as a part of the lexical system of a language. Problemy strukturnoj lingvistiki (pp. 103–125). Moscow: Nauka. (In Russ.)
6. Tatarinov, V. A. (1992). Terminologicheskiye vozzreniya G. O. Vinokura i A. A. Reformatskogo = G. O. Vinokur's and A. A. Reformatski's terminological views. Filologicheskie nauki, 5–6, 63–74. (In Russ.)
7. Leichik, V. M. (2009). Terminovedeniye: Predmet, metody, struktura = Terminology: subject, methods, structure. Moscow: Librokom. (In Russ.)
8. Serbin, V. A. (2021). Metaphorizatsiya terminov vietnamskogo yazyka (na primere voyennoy terminosistemy) = Metaphorization of Vietnam Language Terms (on the example of the military terminological system. Independent Vietnam: National Interests and Values, 1, 392–409. (In Russ.)
9. Chudinov, A. P. (2001). Rossiya v metaphoricheskom zerkale: kognitivnoye issledovaniye politicheskoy metaphory (1991–2000) = Russia in the Metaphor Mirror: cognitive research of political metaphors (1991–2000). Ekaterinburg: Ural State Pedagogical University. (In Russ.)
10. Avakova, L. A. (2006). Transformatsiya znachenij shahmatnykh terminov na gazetnoj polose = Transformation of chess term meanings on a newspaper type page. The Bulletin of the Adyghe State University, 2, 182–183. (In Russ.)
11. Kazakova, T. A. (2001). Practical Foundations of translation. Translation techniques. English – Russian. St.Petersburg: Soyuz. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Сердюков Александр Александрович

аспирант
кафедры общего и сравнительного языкознания
Московского государственного лингвистического университета

Хухуни Георгий Теймуразович

доктор филологических наук, профессор
профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики
Государственного университета просвещения

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Serdyukov Alexander Aleksandrovich

PhD Student
Department of General and Comparative Linguistics
Moscow State Linguistic University

Khukhuni Grorgy Teymurazovich

Doctor of Philology (Dr. habil.), Professor

Professor of the Department of the Theory of Language, English Studies and Applied Linguistics
State University of Education

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

03.02.2025
18.02.2025
13.03.2025

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication